

世界知识出版社

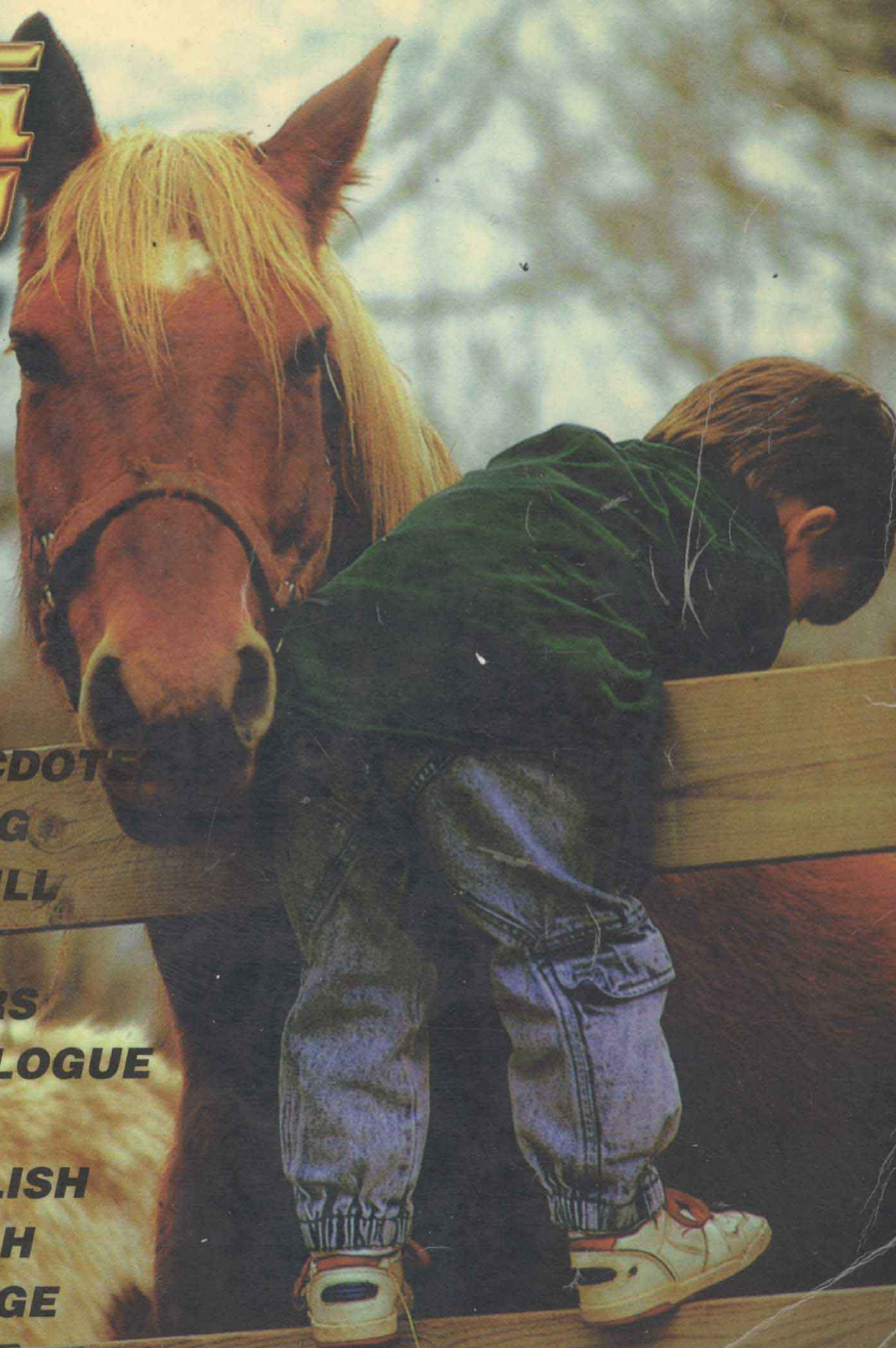
ENGLISH SALON

英语沙龙

97.1-6 期

[合订本]

DIPLOMATIC ANECDOTE
THE FUN OF LIVING
TRANSLATION SKILL
A MINUTE OF FUN
MOVIES AND STARS
SITUATIONAL DIALOGUE
ENGLISH CLINIC
NEWSPAPER ENGLISH
BUSINESS ENGLISH
WORLD KNOWLEDGE



● 知识性 ● 实用性 ● 趣味性 ● 英语学习月刊

英语沙龙

1997 年 1~6 期合订本

主编 吴龙森

世界知识出版社

责任编辑:穆 媛

封面设计:杨 群 李 栋

图书在版编目(CIP)数据

英语沙龙:97.1~6期合订本/吴龙森主编. - 北京:世界知识出版社,1997
ISBN 7-5012-0892-1

I. 英… II. 吴… III. 英语-语言教学-期刊 IV. H31-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 16099 号

世界知识出版社出版发行

(北京东城外交部街甲 31 号 邮政编码:100005)

《英语沙龙》编辑部排版 世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 毫米 16 开本 印张:18.5 字数:540000

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷 印数:1-35000

定价:18.80 元

版权所有 翻印必究

《英语沙龙》简介

《英语沙龙》是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体,用英汉两种语言交叉表达,巧妙地将英语实用知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起,具有增强英语学习兴趣,掌握学习技巧,提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。本刊格调清新、内容丰富、形式活泼、文章精悍、插图风趣,读来省时省力。主要栏目有:英语诊所、文化与交流、新闻英语、会话技巧、词语拾趣、文艺天地、翻译技巧、公关与礼仪、商业英语、音乐世界、银幕觅踪、世界知识、体坛掠影、异域风情、科技长廊、中学生英语天地、外交趣闻、情感世界、法律案例与常识、军事天地、潇洒人生、信不信由你、说长道短、史地拾珍、生活小常识、开心一刻、社会广角、留学指南,以及为读者释疑解惑的咨询台、切磋教艺的中学教师联络网和结交国内外笔友的联谊桥。

《英语沙龙》为月刊,正文 48 页,于 1994 年 1 月创刊,每月 9 日出版,月定价:3.50 元。

本刊的主要编、作者力量为北京外国语学院等高校和外交部的中外籍英语专家、教授、翻译家。本刊在海外有编辑、记者和自由撰稿人。

关于订阅 1998 年《英语沙龙》月刊的通知

亲爱的读者,今年 9~10 月期间,全国各地邮局将陆续展开 1998 年报刊杂志的收订工作。获取 1998 年《英语沙龙》月刊最便捷的途径是于今年 9~10 月期间,去您所在地区的邮局办理订阅手续。邮局订阅分全年、半年和季度三种,您可在订阅时自由选择。

对读者所关心的书刊定价问题,《英语沙龙》本着以读者利益为重的原则,1998 年仍将维持 1996 年的定价,即每册 3.50 元。

本刊编辑部

《英语沙龙》1997 年 1—6 期总目录

英语诊所

错在哪里?	张卫族	1-24
错在哪里?	张卫族	2-7
“EXPORT”一词岂能乱用	张卫族	3-36
“PLEASANT”一词要使用得当	张卫族	4-24
你是想说:	达思 选编	4-30
早餐券上的英文错误	张卫族	5-47
燕莎商城的英文通知	张卫族	6-40

翻译技巧

“Thing”和“东西”	陈德彰	1-19
玩沙的孩子(中译英习作)	冀玉英 中文 张振梅 英译 陈文伯 校注	2-34
英语否定句及其翻译:意思否定的肯定句	陈德彰	2-39
饮料与人生(中译英习作)	尤金 中文 张振梅 英译 陈文伯 校注	3-28
从一个句子的翻译谈起	陈德彰	3-32
职业习惯(中译英习作)	李向阳 中文 沈昆 英译 陈文伯 校注	4-45
打工,为了梦(中译英习作)	雪儿 中文 戴庆利 英译 陈文伯 校注	5-21
我的“协奏曲”(中译英习作)	王景愚 中文 何力超 英译 陈文伯 校注	6-23
定语从句一定是定语吗(一)	陈德彰	6-32

文化与交流

工作午餐与文化(一)	曼诚 选译	1-6
形体语言:手与面颊的姿势	冥云 编译	1-8
取名(九)	By Leslie Dunkling 刘黛琳 译	1-47
形体语言:手与脸的姿势	冥云 编译	2-6
吃在美国:节食风	石知 选译	2-16
工作午餐与文化(二)	曼诚 选译	3-6
形体语言:手与脸的姿势	冥云 编译	3-8
是问候还是邀请	李争鸣 英文 于景东 翻译	3-15
形体语言:双臂交叉(一)	冥云 编译	4-6
中国人与加拿大人对“不”的不同理解	李争鸣 英文 王芳 翻译	4-21
“EGG”与中西文化(一)	陈德彰	4-23
取名(十)	By Leslie Dunkling 刘黛琳 译	4-33
形体语言:双臂交叉(二)	冥云 编译	5-10
“EGG”与中西文化(二)	陈德彰	5-27

吃在美国:牛仔烹饪法	石知 选译	5-29
形体语言:双臂交叉姿势的其他形式	冥云 编译	6-7
动物的神话与传说:熊	曼诚 选译	6-42
“一日三餐”与中西文化(一)	陈文伯	6-45
吃在美国:餐馆规矩	石知 选译	6-46

中学生英语天地

’96 年高考英语语法试题浅析(一)	陈琦	1-46
留学轶事(十七)	于学功	1-44
着衣色不同 冷热有差异	恬心 选译	1-32
曲别针的由来	茗日 选译	1-39
抬椅子	海燕 选译	1-39
地球的中心为什么是热的?	恬心 选译	2-18
’96 年高考英语语法试题浅析(二)	陈琦	2-22
留学轶事(十八)	于学功	2-28
哪个最高?	海燕 选译	3-7
手心里的洞	竹叶 选译	3-27
’96 年高考英语语法试题浅析(三)	陈琦	3-36
留学轶事(十九)	于学功	3-39
太阳为什么那么热?	恬心 选译	3-43
1996 年高考英语非选择题评析	王瑞瑶	4-7
试试看	晓瑾 选译	4-16
是圆套圆吗?	恬心 选译	4-28
留学轶事(二十)	于学功	4-41
让你的钱数加倍	海燕 选译	4-46
你知道飞行原理吗?	凌峰 选译	5-7
留学轶事(二十一)	于学功	5-12
试着做一做	竹叶 选译	5-25
减掉的体重去哪儿了?	海燕 选译	5-34
为什么人会生皱纹?	恬心 选译	5-40
压力的作用	昭然 选译	6-14
热水与冰块	牧笛 选译	6-18
留学轶事(二十二)	于学功	6-34

情景会话·会话技巧

外贸英语会话:在告别晚宴上签订合同	软标 杨凌云	1-35
道歉与回答	文凤 编	2-44
发表看法与回答	文凤 编	3-44

词语拾趣

考考你的习语知识	晓楠 编译	1-7
未雨绸缪(成语与漫画)	淑红 选译	1-36

有趣的英语歧义现象(一)	陈晨	2-38
Dead To The World	张卫族	2-43
TIE THE KNOT	黄秀兰	3-5
DOWN IN THE DUMPS(成语与漫画)...	张卫族	3-16
点点滴滴	摇篮	3-22
考考你的习语知识	平静 编译	3-25
有趣的英语歧义现象(二)	陈晨	3-47
HANG-UP(成语与漫画)	张卫族	4-11
有趣的英语歧义现象(三)	陈晨	4-25
Cold Shoulder	Maggie	4-30
To The Manner Born	黄秀兰	4-47
巧学实用词语	昔日 选译	5-5
点点滴滴	摇篮	5-11
HARD (TOUGH) ROW TO HOE(成语与漫画)		
.....	张卫族	5-20
Tied To Sb's Apron Strings	黄秀兰	5-24
有趣的英语歧义现象(四)	陈晨	5-46
巧学实用词语	昔日 选译	6-12
点点滴滴	摇篮	6-20
Hard Act To Follow (成语与漫画)	张卫族	6-29
与 EGG 有关的英语谚语	陈德彰	6-31

新闻英语

叶利钦解除安全秘书列别德的职务...	伊宁 编译	1-38
克林顿获胜连任总统	伊宁 编译	2-15
科菲·安南当选为联合国秘书长	伊宁 编译	3-42
董建华当选为香港特别行政区首任行政长官		
.....	伊宁 编译	4-43
以巴达成希伯伦撤军协议	伊宁 编译	5-42
死亡的火焰	伊宁 编译	6-44

留学指南

爱丁堡大学	薛文 编译	1-30
哈佛大学	马秀琴 编译	3-23
牛津大学	马秀琴 编译	4-14
耶鲁大学	马秀琴 编译	5-33
剑桥大学	薛文 编译	6-28

科技长廊

圆圆的马铃薯	By Jean Galton 锦兰 选译	1-18
卫星天线与计算机	凌云 选 强甫 译	2-17
新型飞机机头	罗岭 选 曲项 译	2-32
电脑知识:什么是多媒体?	逸民 选译	3-29
Cool Cat 汽车精品	曲项 选译	3-31
电脑知识:多媒体电脑	逸民 选译	4-15
真正的子弹头火车	凌峰 选 强甫 译	4-32

美国来鸿:未来的汽车(一)	By Robert Abel	
.....	王文 译	5-8
实现飞行新梦想:光屏显示器	邓永泉 编译	5-14
电脑知识:计算机畏惧者入门指南(一)		
.....	茗日 选译	5-32
美国来鸿:未来的汽车(二)	By Robert Abel	
.....	王文 译	6-10
人造血	恬心 选译	6-11
实现飞行新梦想:层流	邓永泉 编译	6-38
电脑知识:计算机畏惧者入门指南(二)		
.....	茗日 选译	6-41

异域风情

美国梦中的大猩猩	洪兵 选译	1-15
我在美国做教师(八)	沈宁 英文	
.....	林木 编译	1-25
MACARENA:风靡世界的舞蹈	叶子 编译	1-43
澳大利亚土著艺术	王棣 编译	2-20
新生第一次回家	By Paula Czeislör	
.....	秋海 译注	2-37
令女作曲家的作品重放光彩	雨洁 选译	3-19
在伦敦塔举行的仪式	杨健 编译	5-15
南回归线下的舞蹈艺术	By Leland Windreich	
.....	强甫 编译	5-18
我的弟弟	By Veronica Beloin 秋海 译	5-30
感受艰辛	By Jennifer Jansson 秋海 译注	6-13

世界知识

美国最小的州	王秋海 编译	1-21
圣帕特里克大教堂	晓勤 选译	1-26
世界各大语系知多少?	大江 选译	1-44
格林威治	姜宝洪 选译	2-45
五环旗上的五环象征着什么?	恬心 选译	2-47
世界二十大语言	梅萍 选译	3-5
全国广播公司	叶萍 编译	4-35
美国广播公司	叶萍 编译	5-45
印欧语系	梅萍 编译	6-9
哥伦比亚广播公司	叶萍 编译	6-39

商业英语

如何吸引听众的注意力	梅萍 编译	1-16
教你赚钱的诀窍:以少取多	龚弼成 选	
.....	蔡振生 译	2-32
人寿保险	张长海 编译	3-12

教你赚钱的诀窍:学得精明	竹叶 选	
	蔡振生 译	3-30
人生意外事故险	张长海 编译	4-42
机动车保险	张长海 编译	5-44

音乐世界

英文歌曲与文化背景:鲜花落何方?	晓茵 选译	1-1
处于十字路口的超级明星	晓晓 编译	1-33
上榜歌曲:LOVE WILL NEVER DO WITHOUT YOU	晓茵 选注	1-34
英文歌曲与文化背景:OH! SUSANNA	晓茵 选译	2-1
香港中乐团	秋海 编译	2-26
摇滚歌坛新面孔	晓晓 编译	2-31
英文歌曲与文化背景:CLEMENTINE	晓茵 选译	3-1
赫克托·柏辽兹	王秋海 编译	3-37
格洛丽亚·埃斯特凡	晓晓 编译	4-39
上榜歌曲:Don't Wanna Lose You	晓茵 选注	4-40
弗朗兹·李斯特	王棣 编译	5-13
美国喜爱的乐队	晓晓 编译	5-26
与U2乐队共享音乐	晓茵 编译	6-17
上榜歌曲:THE FLY	晓茵 选注	6-18

文艺天地

解冻(本期一诗)··· By Helen Wylie	王易仓 译	1-29
古英语文学	裴克安	1-13
玛莎之死(杰斐逊的故事)···	士雨 编译	1-27
著名肖像画:手捧鸽子的女孩	天遥 选译	1-45
绿山墙的安妮	邓少勉 选译	1-10
老约翰与魔鬼(一)··· By Robert Abel	王文 译	2-8
中世纪英语文学	裴克安	2-13
修鞋(本期一诗)··· By Helen Wylie	王易仓 译	2-16
父女之间(杰斐逊的故事)···	士雨 编译	2-23
前途无量的年轻人	姚琴	2-29
著名肖像画:穿毛披肩的女子	天遥 选译	2-38
老约翰与魔鬼(二)··· By Robert Abel	王文 译	3-10
著名肖像画:哈利特夫妇	天遥 选译	3-33
这钱花得很值	姚琴	3-38
欧洲之行(杰斐逊的故事)···	士雨 编译	3-45
此刻就来吧(本期一诗)··· By Helen Wylie	王易仓 译	3-46
BEAUTY(本期一诗)··· By John Masefield	牧原 选注	4-1
老人与狗(一)··· By Teresa Ashby	许歆 选译	4-9

在巴黎的第一年(杰斐逊的故事)···	士雨 编译	4-26
英语文学简介系列(一)···	裴克安	4-29
良心不安颂(本期一诗)··· By Wislawa Szymborska	象愚 译注	5-1
对英国的印象(杰斐逊的故事)···	士雨 编译	5-16
老人与狗(二)··· By Teresa Ashby	许歆 选译	5-39
英语文学简介系列(二)···	裴克安	5-41
在赠给孩子的书上题辞(本期一诗)···	牧原 选注	6-1
著名肖像画:侍奉酒神巴克科斯的汉密尔顿夫人	天遥 选译	6-12
老人与狗(三)··· By Teresa Ashby	许歆 选译	6-21
一段浪漫的插曲(杰斐逊的故事)···	士雨 编译	6-35
骑士诗人斯宾塞	裴克安	6-37

信不信由你

你知道吗?	叶子 译	1-5
你知道吗?	怀夏 选译	2-33
你知道吗?	怀夏 选译	3-14
为何人们上了年纪后会变矮?	牧笛 选译	4-18
为何把结婚戒指戴在左手上?	牧童 选译	5-22
你知道吗?	叶子 选译	5-29
你知道吗?	海燕 选译	6-47

法律案例与常识

计算机与证据法	维钢 编写 黎明 翻译	1-42
最奇特的自杀	维钢 编写 黎明 翻译	2-25
承诺年龄	Diane 编译	3-31
什么是专利权?	茗华 编译	4-34
代理认可	维钢 编写 黎明 翻译	5-38
抵押	Diane 编译	6-43

开心一刻

你相信自己的眼睛吗?	慕明 选译	1-41
是个星期三	任义生	1-29
好理由	任义生	2-5
你相信自己的眼睛吗?	慕明 选译	2-30
唯一的补救办法	萌宜 选译	2-30
谁敢动我的牙齿!	杨行胜 选译	3-14
为什么人往不同的方向走?	萌宜 选译	3-16
玩幽默	兰天	3-18
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	3-34
无神论者	杨行胜 选译	4-13
你相信自己的眼睛吗?	慕明 选译	4-36
寓言两则	萌宜 选编	4-46
数一数钱	杨行胜 选译	4-47

只大一天	袁克勤 选译	5-20
你相信自己的眼睛吗?	慕明 选译	5-36
两门功课得了100分	袁克勤 选译	6-12
玩幽默	兰天 选译	6-27
你相信自己的眼睛吗?	天昊 选译	6-32

银幕觅踪

勇闯夺命岛	依旧 选译	1-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	张卫族 选译	1-31
未来水世界	无尘 选译	2-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	张卫族 选译	2-41
独立日	无尘 选译	3-4
魅力非凡的黑人影星登泽尔·华盛顿	张洪兵 编译	3-24
圣诞前夜(电影剧本选段)	张卫族 选译	3-26
碟中谍	徐晓勤 编译	4-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	张卫族 选译	4-37
毁灭者	无尘 编译	5-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	张卫族 选译	5-36
龙卷风	无尘 编译	6-4
圣诞前夜(电影剧本选段)	张卫族 选译	6-19

外交趣闻

从地下冒出来的公使夫人	徐行舟 中文	熊德祝 英译	1-28
女王转电报	徐行舟 中文	熊德祝 英译	2-36
诱奸罪辩成强奸罪	徐行舟 中文	熊德祝 英译	4-20
斯大林不动声色	徐行舟 中文	熊德祝 英译	5-23
贪心的女皇	宜厚 中文	熊德祝 英译	6-40

社会广角

勇敢面对人生的联体儿	蔡振生 编译	1-22
今日妇女	许新 编译	3-13
又一种江湖医生	吴维维 中文 熊德祝 英译	4-31

潇洒人生

十分钟自我按摩法	叶子 编译	1-20
快捷减轻压力法	叶子 编译	2-27
活有所得:事业篇(一)	曼诚 选译	2-10
穿衣打扮的方法(一)	叶子 编译	3-20
穿衣打扮的方法(二)	叶子 编译	4-24
活有所得:事业篇(二)	曼诚 选译	5-34

使皮肤无瑕的步骤(一)	叶子 选译	5-47
使皮肤无瑕的步骤(二)	叶子 选译	6-27

生活小常识

啤酒炖牛肉	鹿一 选译	1-17
头发的常识:问题与解决方法	茗日 选译	2-11
牙齿被击掉时	冰川 选译	2-18
急救知识:休克处理	张洪兵 选译	4-44
如何治疗耳中灌水	Maggie 编译	6-46

情感世界

让爱情永驻:不断发现的航行	艾妮 编译	1-37
让爱情永驻:两心常相知	艾妮 编译	3-17
让爱情永驻:保持自我	艾妮 编译	4-8
让爱情永驻:理解男人与女人与生俱来的不同	艾妮 编译	5-28
让爱情永驻:话中有话 弦外有音	艾妮 编译	6-15

军事天地

隐形侦察机	凌峰 选 颂军 译	1-46
马尔维纳斯群岛冲突的几个特点	邓永泉 编译	3-32
M-1A2 坦克	邓永泉 编译	5-24
正在消失的大黄蜂	竹叶 选 颂军 译	6-25

公关与礼仪

帮人一把	尚冰 选译	2-46
面试	杨宜 选译	4-12
你真的在倾听吗?	洪兵 编译	5-6
如何给人留个好印象	洪兵 编译	6-5
求职者的外表	竹叶 选 曲项 译	6-22

体坛掠影

足球明星:博多·伊尔格纳	星迹 编译	4-17
高尔夫球场的新星	晓勤 编译	6-30

说长道短

朋友	冰川 选译	6-47
----------	-------	------

读者·作者·编者

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	1-40
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	1-9
读者联谊桥	编者	1-48

薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	2-19
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	2-43
读者联谊桥	编者	2-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	3-34
1997年1期参加“读者联谊桥”试题答案...	捷青	3-27
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	3-31
本刊1996年有奖征文一等奖作品	编者	3-40
本刊1996年有奖征文获奖者名单...	本刊编辑部	3-42
读者联谊桥	编者	3-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	4-19
我社四大刊物1996年合订本开始发行...	期刊部	4-20
申请参加“读者联谊桥”填空试题	捷青	4-33

读者联谊桥	编者	4-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	5-35
更正	本刊编辑部	5-20
申请参加“读者联谊桥”试题	捷青	5-46
1997年2期参加“读者联谊桥”试题答案...	捷青	5-46
读者联谊桥	编者	5-48
薄冰教授答读者问(咨询台)	编者	6-26
美国朋友雷利先生给《英语沙龙》读者的来信		
.....	雷利	6-6
1997年3期参加“读者联谊桥”试题答案...	捷青	6-11
更正	本刊编辑部	6-47
读者联谊桥	编者	6-48

请读者注意本刊1998年的新举措

为使本刊内容更丰富、更活泼、更实用并扩大读者参与,1998年我们将采取如下新举措:

- 本刊将与世界最大的英语教材出版公司之一——美国西蒙·舒斯特公司合作,推出“实用英语口语”栏目。
- 本刊在海外记者和自由撰稿人将会连续不断地发回稿件,介绍丰富多采的异域文化与风情,最新科技与军事信息,体育、影视与音乐动态。
- 本刊将隆重推出《英语沙龙》系列图书,有关系列读物的具体出版时间,请密切注意本刊于1998年新设的“沙龙图书信息”栏目。
- 本刊将向参与“全国中学教师和师范院校学生有奖征文”及“有奖征集《英语沙龙》系列读物封面标志”两项活动的中奖者,颁发证书和奖金。
- 本刊将组织一次由全国高中生参加的“有奖征文活动”,并向获奖者颁发荣誉证书和奖金。
- 1998年本刊定价不变,仍为3.50元。

《英语沙龙》邮发代号为82-506,全国各地邮局收订、零售。本社办理邮购,邮购加收20%的邮费。地址:北京东城区外交部街甲31号世界知识出版社期刊部,邮编:100005,邮购电话:65129295、65265960

鲜花落何方?

从鲜花到少女到少男到战士到墓地再归于鲜花,《鲜花落何方》这首歌在看似单调的歌词和平缓的音符中唱出了对战争的愤恨和对和平的向往,成为60年代叛逆歌曲的代表作之一。

The protest song: At the beginning of the 1960s there was a great change in the pattern of American and English life. This change was due to the Pop Revolution which broke down social barriers among the young. It was important, especially in Britain, where inhibitions had always given the British the reputation for being cold and reserved. The young broke through their traditional reserve and were no longer afraid of showing their feelings and their thoughts. The

Beatles and some American folk singers, musicians and composers such as Pete Seeger, Joan Baez and Bob Dylan, helped the young to break the traditional barriers.

Pete Seeger first gained fame during the 1940s singing about ordinary working people, war, and social problems. Once he came across Sholokhov's novel "And Quiet Flows The Don", where he found three lines of an old Ukrainian folk song. He was favourably impressed by those few lines and tried to find the whole original song. After a year he gave up the search and wrote the words and music of this beautiful song "Where Have All The Flowers Gone" which has become very famous, especially among young people.

叛逆歌曲:60年代初,美国人和英国人的生活方式发生了巨大的变化,起因是当时在年轻人中掀起的流行歌曲革命打破了社会的种种禁锢。这一革命对英国特别重要,因为禁锢使英国人落得个冷淡和保守的名声。年轻人冲破了传统的保守观念,不再害怕公开发情感和表达思想。披头士乐队和美国的一些民歌手、音乐人及作曲家,如彼特·西格、琼·贝兹和鲍勃·迪伦,为年轻人打破传统助了一臂之力。



彼特·西格

英文歌曲与文化背景

Where have all the flow-ers gone? Long time pass - ing,

Where have all the flow-ers gone? Long time a - go,

Where have all the flow-ers gone? Young girls picked them ev-'ry one.

When will they 'ev - er learn? When will they ev - er learn? —

彼特·西格早在40年代就以演唱普通劳动者、战争及社会问题而闻名。一次他读到了肖洛霍夫的小说《静静的顿河》,发现了三句乌克兰民歌的歌词。他对这短短的几行诗句十分喜爱,于是决定去寻找完整的原歌词。经过一年的努力他放弃了寻找,转而自己写词谱曲创作了这首尤在年轻人中享有盛名的歌曲《鲜花落何方》。

□晓茵 选译

目录

CONTENTS

英语诊所 ENGLISH CLINIC

- 错在哪里?.....张卫族 24

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- “Thing”和“东西”.....陈德彰 19

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 工作午餐与文化(一).....曼诚 选译 6
形体语言:手与面颊的姿势.....冥云 编译 8
取名(九).....By Leslie Dunkling 刘黛琳 译 47

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- '96年高考英语语法试题浅析(一).....陈琦 46
留学轶事(十七).....于学功 44
着衣色不同 冷热有差异.....恬心 选译 32
曲别针的由来.....茗日 选译 39
抬椅子.....海燕 选译 39

情景会话 SITUATIONAL DIALOGUE

- 外贸英语会话:在告别晚宴上签订合同.....钦标 杨凌云 35

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 考考你的习语知识.....晓楠 编译 7
未雨绸缪(成语与漫画).....淑红 选译 36

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

- 叶利钦解除安全秘书列别德的职务.....伊宁 编译 38

留学指南 TO STUDY ABROAD

- 爱丁堡大学.....薛文 编译 30

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 圆圆的马铃薯.....By Jean Galton 锦兰 选译 18

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- 美国梦中的大猩猩.....洪兵 选译 15
我在美国做教师(八).....沈宁 英文 林木 编译 25
MACARENA:风靡世界的舞蹈.....叶子 编译 43

世界知识 WORLD KNOWLEDGE

- 美国最小的州.....王秋海 编译 21
圣帕特里克大教堂.....晓勤 选译 26
世界各大语系知多少?.....大江 选译 44

商业英语 BUSINESS ENGLISH

- 如何吸引听众的注意力.....梅萍 编译 16

读者来信

初次结识《英语沙龙》是在大学一年级,在图书馆内偶然发现这本杂志,即被其丰富的内容和浓浓的趣味吸引住了。“开心一刻”栏目中的那幅“玩幽默”的漫画使我兴致倍增,我当即寄了答案,没想到竟然中选,还收到了贵刊的奖品,心里高兴极了!从此我与《英语沙龙》结下不解之缘。经过一年多的阅读,我获益匪浅,贵刊不但丰富了我的课外知识,还为我通过大学英语四级考试起了很大的作用。感谢《英语沙龙》!

南开大学国际商学院茂源公寓 110 室 全志丹

ENGLISH

1997 年 1 月
月刊 总第 38 期

主办者:世界知识出版社

出版者:世界知识出版社

北京东城外交部街甲 31 号

邮政编码:100005

排版者:英语沙龙编辑部

印刷者:世界知识印刷厂

国内总发行:北京市邮政局

订购处:全国各地邮局

报刊代号:82—506

国外代号:M1251

国内统一刊号:CN 11—3310/H

国际标准刊号:ISSN 1005—1813

广告部电话:65135876、65236331

本刊如发现倒页、白页、缺页、印刷模糊,请寄北京市怀柔县世界知识印刷厂技术科退换。邮政编码:101407。

英语沙龙

主 编: 吴龙森

副主编: 陈美华 姜一平

(以下按姓氏笔划排序)

顾 问: 王止芸 任小萍

刘黛琳 陈文伯

高厚堃 梅仁毅

程慕胜 裘克安

熊德轶 薄 冰

责任编辑: 穆 媛 黎 明

美术设计: 陈天红

封面设计: 王 跃

内文排版: 王月芝

SALON

值此 1997 年
新春来临之际, 本
刊全体同仁向关心
和支持《英语沙龙》
的广大海内外读
者、各界专家学者
及本刊在海外的编
辑、记者、自由撰稿
人致以诚挚的问
候, 祝大家新年快
乐, 万事如意!

音乐世界 MUSIC WORLD

- 英文歌曲与文化背景: 鲜花落何方? 晓茵 选译 1
处于十字路口的超级明星 晓晚 编译 33
上榜歌曲: LOVE WILL NEVER DO WITHOUT YOU... 晓茵 选注 34

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 解冻(本期一诗) By Helen Wylie 王易仓 译 29
古英语文学 裘克安 13
玛莎之死(杰斐逊的故事) 士雨 编译 27
著名肖像画: 手捧鸽子的女孩 天逸 选译 45
绿山墙的安妮 邓少勉 选译 10

信不信由你 BELIEVE IT OR NOT

- 你知道吗? 叶子 5

法律案例与常识 LAW SUITS AND LEGAL TERMS

- 计算机与证据法 维钢 编写 黎明 翻译 42

开心一刻 A MINUTE OF FUN

- 你相信自己的眼睛吗? 慕明 选译 41
是个星期三 任义生 29

银幕追踪 MOVIES AND STARS

- 勇闯夺命岛 依旧 选译 4
圣诞前夜(电影剧本选段) 张卫族 31

外交趣闻 DIPLOMATIC ANECDOTES

- 从地下冒出来的公使夫人 徐行舟 中文 熊德轶 英译 28

社会广角 SOCIAL WIDE ANGLE

- 勇敢面对人生的联体儿 蔡振生 编译 22

潇洒人生 THE FUN OF LIVING

- 十分钟自我按摩法 叶子 编译 20

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

- 啤酒炖牛肉 鹿一 17

情感世界 EMOTIONAL WORLD

- 让爱情永驻: 不断发现的航行 艾妮 编译 37

军事天地 MILITARY WORLD

- 隐形侦察机 凌峰 选 领军 译 46

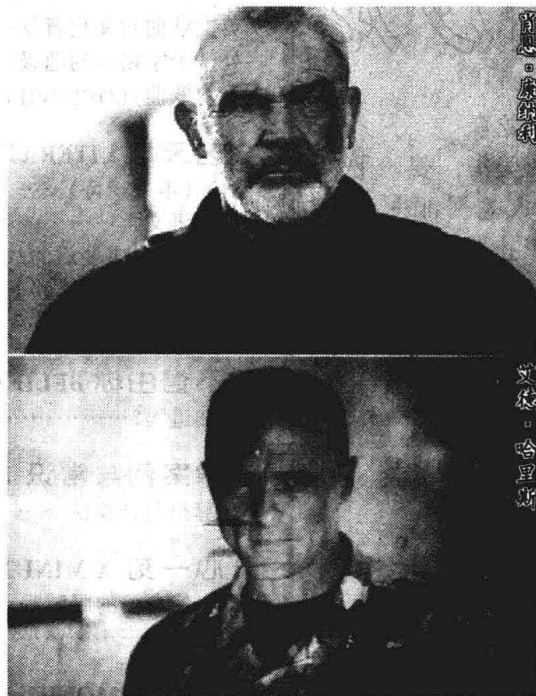
读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 薄冰教授答读者问(咨询台) 编者 40
申请参加“读者联谊桥”试题 捷青 9
读者联谊桥 编者 48
封面照片: 憧憬 王跃 摄
封底图片: 太白晴雪 高峡 供图

目 录

THE ROCK

《勇闯夺命岛》是一部全动感制作的巨片，虽情节荒谬，但好莱坞独具魅力的惊险片模式仍把它烘托得扣人心弦，热闹非凡。加之大腕明星肖恩·康纳利和新冠奥斯卡影帝尼古拉斯·凯奇的高超演技，使该片以难挡之势轰动影坛，成为1996年夏季全美的火爆片。



勇闯夺命岛

1996年美国出品

Director 导演: Michael Bay 迈克尔·贝

Cast 主要演员: Sean Connery (John Mason) 肖恩·康纳利 (饰 约翰·梅森); Nicolas Cage (Stanley Goodspeed) 尼古拉斯·凯奇 (饰 斯坦利·古德スピード); Ed Harris (General Hummel) 艾德·哈里斯 (饰 赫梅尔将军)

With a squad of US Marines, General Francis X. Hummel steals deadly "VX" gas from a Naval Weapons Depot, then seizes the island of Alcatraz while on a sightseeing tour, taking 81 tourists hostage. Having set up four VX rockets aimed at San Francisco, Hummel delivers his ultimatum to the Pentagon: angry that 83 Marines on "black" operations under his command have died without official recognition, he demands \$100 million to be shared between him, his men and the families of the dead heroes—otherwise he will launch the rockets.

FBI director Womack sends for his "best chemical/biological man", agent Stanley Goodspeed. Reluctantly, Womack also agrees to a temporary release for the only man ever to escape from Alcatraz, John

Patrick Mason, a former SAS man who has been secretly incarcerated in US prisons for 30 years since stealing microfilm from J. Edgar Hoover.

Goodspeed, Mason and a detachment of Navy SEALs are dispatched underwater to Alcatraz, where Mason guides them through a network of tunnels under the rock. When the SEALs are massacred by Hummel's men, Mason decides to make a run for it, until Goodspeed reminds him that his daughter—living in San Francisco is at risk. After defusing two of the rockets, Goodspeed and Mason are captured and locked up, but Mason remembers how to open the cells and they escape.

When the deadline runs out, Hummel launches a rocket, but deliberately sends it out to sea. The FBI decide to sacrifice the hostages and call in an air strike. Hummel's men, angry that he has lost his nerve, mutiny and shoot him, but before he dies he tells Goodspeed where to find the fourth rocket. Goodspeed defuses it, but is attacked by a Marine, whom he kills with a VX capsule, saving himself by injecting an antidote into his own heart. He sets off

flares to avert the air strike, but before they are spotted, one jet drops its load. Blown into the water by the blast, Goodspeed is saved by Mason.

Over the radio, Goodspeed tells Womack that Mason is dead, allowing him to escape. In return, Mason tells Goodspeed where to find the stolen microfilm, hidden in a church in Kansas. Just married, Goodspeed visits the church, finds the microfilm, and as they drive away asks his wife: "You wanna know who really killed JFK?"

弗朗西斯·赫梅尔将军带领一队美国海军陆战队队员从海军武器仓库中偷走了具有极强杀伤力的“VX”毒气弹，然后借观光之机占领了一座名为阿尔卡特拉兹的小岛，并将 81 名游客劫为人质。四枚瞄准旧金山的 VX 毒气导弹安装完毕以后，赫梅尔向五角大楼发出最后通牒。赫梅尔之所以愤慨是因为曾有 83 名海军陆战队队员在他指挥的“黑色”行动中丧了生，而死后的名份却得不到官方的认可。赫梅尔要求政府拿出 1 亿美元补偿他、他的士兵及死难英雄们的家属，否则他将发射毒气导弹。

联邦调查局局长沃马克请来了他最好的化学生物学专家斯坦利·古德斯皮德，并勉强同意暂时释放原

为英国情报人员的囚犯约翰·帕特里克·梅森，他是唯一曾逃出阿尔卡特拉兹的人，自他从前联邦调查局局长约翰·埃德加·胡佛那里窃得微缩胶卷后就一直被秘密囚禁在美国达 30 年之久。古德斯皮德、梅森和一支海豹突击队奉派潜水抵达阿尔卡特拉兹，由梅森带领他们在岩石下错综复

杂的暗道里穿行。海豹突击队队员不幸被赫梅尔的手下人杀害，梅森想借故逃之夭夭。当斯坦利提醒他他那位住在旧金山的女儿正处在危险中时，梅森这才留下。古德斯皮德和梅森刚刚拆卸了两枚毒气弹的引爆装置，就被擒获，关押了起来。梅森凭借记忆打开了牢门，两人双双逃生。

最后通牒的期限已到，赫梅尔发射了一枚导弹，但故意将其射空坠海。联邦调查局决定牺牲人质，下令空袭。赫梅尔的手下人对他临阵胆怯而恼怒不已，于是发动兵变将他枪杀。赫梅尔临死前告诉了古德斯皮德第四枚毒气弹的安装地点，于是古德斯皮德拆除了引爆装置，但遭到一陆



古德斯皮德(下)与叛军士兵搏斗

战队员的攻击。他用一毒气弹丸将那名陆战队队员杀死，并将解毒剂注入自己的心脏而幸免于难。他点起火堆以期阻击空袭，但迟了一步。一架喷气机投下了炸弹，古德斯皮德被炸弹的冲击波掀入海中，但被梅森救起。

古德斯皮德通过无线电台向沃马克谎报梅森已死，放了梅森一条生路。作为回报，梅森告诉了古德斯皮德隐藏微缩胶卷的地点，即堪萨斯的一座教堂里。新婚的古德斯皮德去了那座教堂，找到了微缩胶卷，驶离教堂时他问妻子：“你想知道谁是杀害约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪总统的元凶吗？”



古德斯皮德与梅森在拆卸引爆装置

你知道吗?

Why most pencils are hexagonal? Hexagonal pencils are cheaper to make than round pencils. Nine hexagonal pencils can be produced from the same amount of wood needed for eight round ones. The hexagonal pencil is also less likely to roll off a desk.

为什么大多数铅笔是六边形?六边形的铅笔制作成本要比圆形铅笔低。制做 8 支圆形铅笔的木头可以造 9 支六边形铅笔。六边形的铅笔还不易从桌子上滚落下来。●信不信由你● □叶子

Business Lunch And Culture

The European attitude to *le repas d'affaires* is bewilderingly varied. From the hearty three-hour events of the Italians to frugal sandwiches-at-the-desk in Scandinavia there is an array of habits as diverse as the languages.

First of all there is the food itself: take cheese on spaghetti for example. Everyone knows that you can put cheese on spaghetti—that's what the Italians do. Unless it's a seafood sauce. One English lawyer asked for cheese on his spaghetti vongole in Milan and this tainted everything he tried to do there. He was branded as the businessman who couldn't do lunch, which in Italy is a little like being labelled as the accountant who can't add up.

Then there is the length of the lunch hour. In general, the farther south one goes, the longer and more significant this will be. In the warm Mediterranean nations a lunch of several hours followed by a siesta is not unusual. The business traveller should certainly expect any major discussions to be, at



工作午餐与文化(一)

least in part, conducted over a meal. An English executive with an American merchant bank complained of the frustrations of trying to do business by phone with their Spanish counterpart when there was never anybody there between 12:30 and 4:00—even for a multi-million-dollar deal.

Forget the language barrier, forget jet lag, one of the strongest culture shocks that the executive can face in encountering the southern European business tradition for the first time is the attitude to food. The Marketing Manager of a major multi-national industrial organization recalls various

Americans for whom a trip to the French plant was their first time out of the States. While they would say something like, "Gee, just soup and salad or a few sandwiches will do fine, then we can work through...", the French (and the chef in the managers' restaurant), just could not understand what this meant. When it was explained, they were usually shocked and horrified.

On one occasion when the visitors needed to catch a plane and there was much work to do, the compromise was a sit down lunch with a soup course, extravagant "knife and fork" open sandwiches, a cheese course (of course!) and dessert. All of which took about 65 minutes, which everyone found unsatisfactory: the Americans because it was too long, and the French because, for a proper business lunch, it was just too short.

The length and lavishness of the meal, in the lunching countries, is a powerful message in itself. The more courses, the more the hosts are trying to impress. One Italian

confided that in her country business people often go without breakfast in order to be able to manage particularly fulsome feasts. While in Greece, where they are keen to mix business with pleasure, they generally pass over lunch entirely, knock off work at about 3:30 and go home for a siesta in order to prepare for a substantial and late dinner to which business visitors may well be invited. The hosting of these dinners is generally a matter of honour and it is important to establish one's largesse, so food and wine are both plentiful. Business is discussed, but only in a very roundabout manner frequently interspersed with anecdotes and other diversions. Don't worry if it seems to take a lot of prompting to get the discussion going—the main concentration is properly on demonstrating hospitality and developing relationships.

欧洲人对饮食的态度千差万别。从意大利三个小时的盛宴到斯塔的纳维亚俭朴的三明治快餐,欧洲人的

饮食习惯就像其语言一般多种多样。

首先是人们对食物本身的搭配习惯。比如把奶酪放在通心面上,这是人人皆知的意大利人的做法,但这不适用于海鲜作料的通心面。一位英国律师在米兰吃饭时要求在他的vongole通心面上放奶酪,结果使他在哪里事事不称心。他被视为不会吃午饭的商人,在意大利这就有点像被人说成会计不会加法一样。

其次是午餐时间的长短问题。一般来说,越往欧洲南部走,午餐时间越长,差别越显著。在温暖的地中海沿岸国家,长达几小时的午餐外加午睡不足为奇。公务旅行者肯定会将任何重要的商谈(至少是部分商谈)安排在餐桌上进行。一位为一家美国商业银行做代理的英国人抱怨说,在中午12:30~4:00之间与他们的西班牙合作者通电话谈生意,从来就找不到人,哪怕要谈的是笔几百万美元的交易。

且不说语言障碍,也不谈飞行的时差,初涉南欧商务传统的生意人所经历的最强烈的文化差异的撞击之一是其对饮食的态度。一家大型多国工业机构的销售经理回忆说,几个初次出国的美国人去参观一家法国工厂,他们向法国主人表达了这般意思:“噢,喝点汤,吃些沙拉,或者来几个三明治就可以了,然后我们就开始

工作……”,可法国人(包括经理餐厅部的厨师)丝毫不解其意。解释一番之后他们通常则大为震惊。有一次,客人要去赶飞机,而且公务繁多,于是双方彼此将就,坐下来吃顿午餐,包括一道汤菜,一份奢侈的需用刀叉食用的三明治,一份奶酪(当然不可少的)和一道甜食。整顿饭花费了65分钟,但双方都不甚满意:美国人觉得它花了太长的时间,而法国人认为作为正式的工作午餐所花的时间太短了。

午餐的时间长短与丰盛程度对设宴的国家来说,其本身就具有深刻含意。菜肴愈丰富,说明主人愈是想使人留下好印象。一个意大利人坦言说,在她的国家,生意人常常不吃早饭就去赴宴,以便能应付过于丰盛而令人发怵的午餐。在希腊,人们非常注意把生意和消闲遣兴混在一起同时进行;他们通常不吃午餐,3点30分左右下班,回家午休,以便享受一顿款待来访生意人的丰盛晚宴。在晚宴上做东是件荣耀的事;树立慷慨形象十分重要,因此食物和酒都很丰富。在餐桌上人们谈论生意,但很婉转,时时穿插些闲话与轶事,好像要几经提示才可继续谈论生意,这不必担心,因为设宴的目的本来就是表达盛情,增进关系。

● 词语拾趣 ●

□ 晓楠 编译

考考你的习语知识

下列左栏是12个英语习语,右栏是与该习语有关的意思,请你找出与习语对应的意思。答案见第14页。

1. With open arms L
2. A pain in the neck A
3. To rub elbows with D
4. To keep a straight face H
5. To put your heads together G
6. To be all ears F
7. To shrug something off B
8. To be in over one's head A C
9. To let one's hair down K E
10. To go behind someone's back S J
11. To keep one's nose out of someone's business X K
12. To keep one's nose to the grindstone X L

- A. An irritation
- B. To disregard something
- C. To be involved in a project that is too difficult
- D. To socialize with
- E. To act casually; to be oneself
- F. To listen attentively
- G. To work together with someone; to share information
- H. Not to show one's true feelings; not to laugh
- I. To work very hard
- J. To be dishonest; to do something without someone's knowledge or permission
- K. To pay attention to only one's own concerns
- L. In a welcoming and enthusiastic manner

形体语言： 手与面颊的姿势



图 1



图 2

THE BODY LANGUAGE: HAND-TO-CHEEK GESTURES

A good speaker is said to be one who "instinctively" knows when his audience is interested in what he says and when his hearers have had enough. A good sales person senses when he is hitting his client's "hot buttons", that is finding out where the buyer's interest lies. Every sales person knows the empty feeling that results when he or she is giving a sales representation to a potential buyer who says very little and just sits there watching. Fortunately a number of hand-to-cheek gestures can tell the sales person how well he is doing.

When a listener begins to use his hand to support his head, it is a signal that he has begun to feel bored and his supporting hand is an action to hold his head up to stop himself from falling asleep. The degree of the listener's boredom is related to the extent to which his fingers and

hand are supporting his head. Obvious boredom and lack of interest are shown when the head is fully supported by the hand (Figure 1) and the ultimate boredom occurs when the head is on the table and the person is snoring!

Tapping fingers on the table and tapping feet on the floor are often interpreted by professional speakers as impatience signals. They suggest that a strategic move must be made to prevent a particular finger drummer or foot tapper from affecting the others. If some other members display impatience signals together with that person, the situation is getting out of control. It is worth noting that the speed of finger tap or foot tap is related to the degree of the person's impatience—the faster he taps, the more impatient he is becoming.

Interest is shown by a closed hand rest-on-cheek, often with the index finger pointing upwards (Figure 2). Some people, even if they have lost interest in what a speaker is saying, also put on this gesture simply for courtesy's sake. When a company's president is